

[1' 15"]

Violino Solo

Canto (*)
e Violino

Scu-ra



mà - ie scu - ra mà - ie tu se mor - te e chin - da fac - cie mo' me



strac - cie trec - cie'n fac - cie mo' mi iet - te'n cuoz - ze a ta - glie scu - ra

Violino Solo



mà - ie scu - ra mà - ie.

Canto (*) e Violino



M'ài la - scia - te 'na fa - mi - gia scai - ze



niu - de ap - pi - ti - tà - se chin - d'ap - pe - na si ri - sve - glia vuo - le'l

Violino Solo

pa - ne e i — ni ll'a - ie scu - ra mà - ie scu - ra mà - ie.

* Il canto è un'ottava più bassa.

Scura màie scura màie
 tu se morte e chinda faccie
 mo' me straccie treccie 'n faccie
 mo' mi iette 'n cuozze a taglie
 scura màie scura màie

M'ài lasciate 'na famiglia
 scaize niude appititause
 chind'appena si risveglia
 vuole 'l pane e i ni ll'ài
 scura màie scura màie

Quando a casa i riette
 ci truvette ddui usciere
 e ci andenne lu prucesse
 me sequestrette la roba màie
 scura màie scura màie

La teneva na caserelle
 mo' non tiengi chiù riciette
 senza pane e senza liette
 la cacciuna semp'abbàie
 scura màie scura màie

Traduzione

(delle strofe in dialetto):

Mamma mia la sposa è qui / fatele allegria / fatele allegria / mamma mia la sposa è qui / fatele allegria che oggi è il suo giorno

Che allegria che ho mai da far io / se te la sei presa / se te la sei presa / che allegria ho mai da far io / se te la sei presa mantienila tu

Che allegria ho mai da far io / dalle la zappa / dalle la zappa / che allegria ho mai da far io / dalle la zappa e mandala a zappare

A casa mia non facevo niente / stavo in bottega / stavo in bottega / a casa mia non facevo niente / stavo in bottega a servire la gente

Servivo la gente facevo calzette / facevo l'amore / facevo l'amore / servivo la gente facevo calzette / facevo l'amore con i bei giovanetti

Bibliografia

R. Leydi, *Le trasformazioni socio-economiche e la cultura tradizionale in Lombardia*, Milano 1972 [m]

F. B. Pratella, *Primo documentario*, ecc., Udine 1941 (vol. 2°) [m]

Discografia

* (Orig) Disco allegato alla pubblicazione di R. Leydi cit. in Bibl.

31. SCURA MAIE SCURA MAIE

canzone derivata dal lamento funebre

Scanno, L'Aquila (Abruzzo)

Questa canzone, che è assai conosciuta nell'area abruzzese¹ (raccolta nelle zone di Vasto, Scanno, Amatrice – che oggi è parte della provincia di Rieti ma un tempo apparteneva all'Aquila) rappresenta la modificazione di un vero e proprio lamento funebre di cui conserva in gran parte il testo. Anche la melodia mantiene rapporti con il lamento funebre abruzzese (da tempo in disuso), ma ha assunto, defunzionalizzandosi il fatto comunicativo, un andamento da canzone.

¹ Fa parte anche del repertorio di cori folkloristici e gruppi "caratteristici" abruzzesi. È stato anche molto trasmessa, in quelle esecuzioni, da Radio Pescara.

Traduzione

Scura m'hai fatta scura m'hai fatta / tu sei morto e io che faccio? / Adesso mi straccio le trecce in faccia / adesso mi getto sopra di te / scura m'hai fatta scura m'hai fatta

Mi hai lasciato una famiglia / scalza, nuda, affamata / che appena si risveglia / vuole pane e io non ne ho / scura m'hai fatta scura m'hai fatta

Quando sono tornata a casa (dal cimitero) / ho trovato due uscieri / e ci fu il processo / e mi sequestrarono la mia roba / scura m'hai fatta scura m'hai fatta.

Avevo una casetta / ora non ho più ricetto / senza pane e senza letto / la cagnetta abbaia sempre / scura m'hai fatta scura m'hai fatta.

Bibliografia

P. D. Lupinetti, *Lu lagnu de la vedua*, in "Lares", a. XXI, fasc. 3-4, luglio-dicembre 1955

E. Montanaro, *Canti della terra d'Abruzzo*, vol. 2, Milano 1924 [m]

Discografia

* (Orig) *Northern & Central Italy* (CWLFP, vol. XV)

COL (USA) KL 5173

(Rev) *Lu picurare* (canta Giovanna Marini)

dds DS 21 (17)